



ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА И ИХ ПРЕОДОЛЕНИЕ

ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

- Понятие о лексических трудностях, их актуальность в переводе
- Причины возникновения лексических трудностей
- Основные виды лексических трудностей
- Общие подходы к преодолению лексических трудностей



ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАДАЧА

- Today, jobs that involve administrative support, business and financial operations, and computer and mathematical tasks are most likely to be offshored.

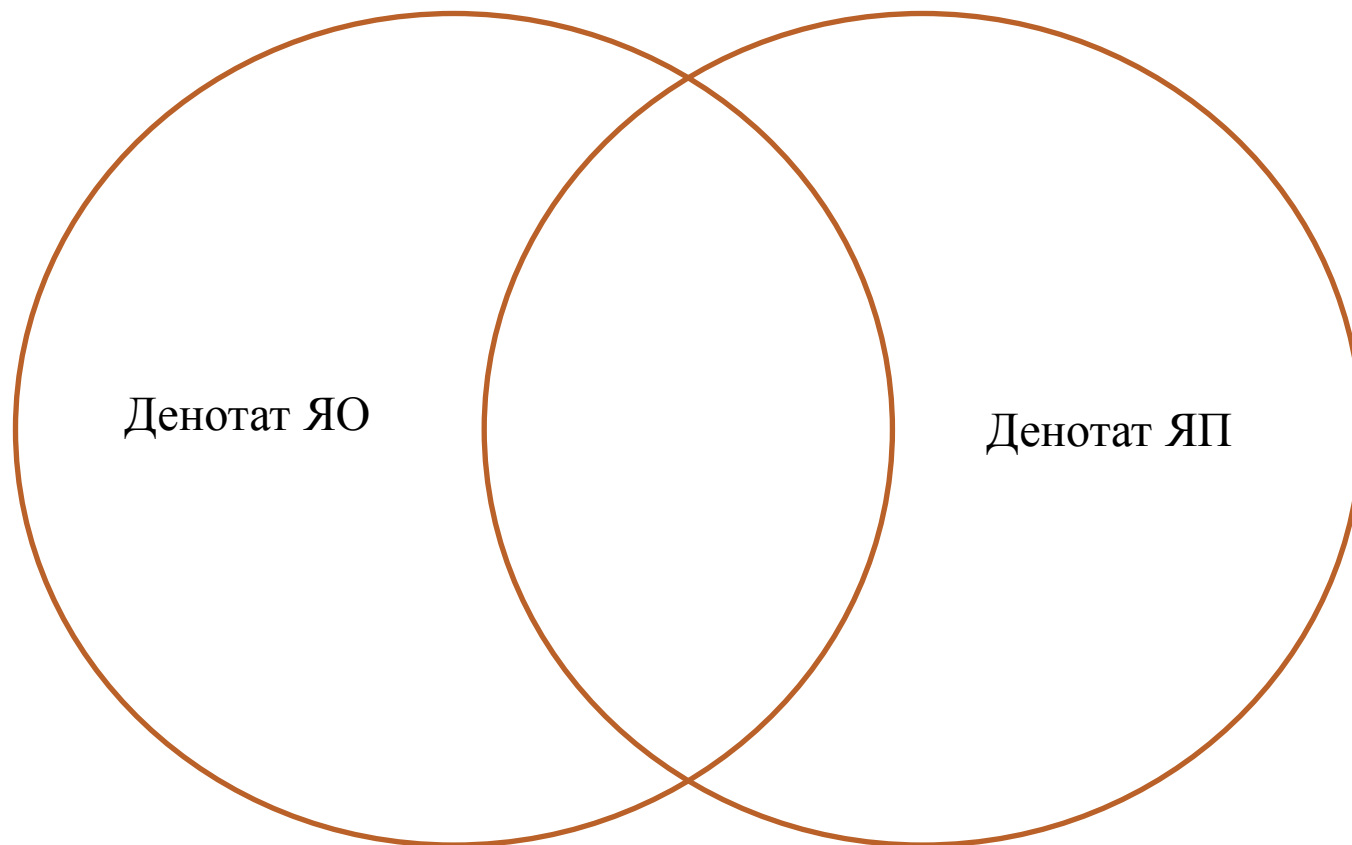


ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

- Трудности перевода, возникающие на уровне слова и связанные с отсутствием прямых словарных соответствий лексическим единицам языка оригинала в языке перевода
- Имеют важное значение, поскольку слова являются составляющими смысла
- Источник лексических трудностей — различия познавательного и языкового опыта носителей разных языков



ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ



ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ

- Тип 1: Отсутствие в языке перевода понятия, обозначаемого словом языка оригинала «лакуны» - безэквивалентная лексика
- Тип 2: Несовпадение круга понятий выражаемых словом языка оригинала, с кругом понятий, выражаемых его словарным эквивалентом - неполная эквивалентность
- Тип 3: Различия в значениях сходных по внешней форме слов - «ложные друзья переводчика»
- Тип 4: Наличие культурного и идейного подтекста, различия в прагматической окрашенности слов языка оригинала и их предполагаемых соответствий в языке перевода — коннотативные различия
- Тип 5: Различия в грамматике слов (например, правила управления) и сочетаемости (узус) — грамматика и узус



Тип 1: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА

- Реалии
- Неологизмы
- Термины
- Генерализованные понятия
- Авторская лексика



Тип 2: НЕПОЛНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- Метафоры
- Многозначные слова
- Смысловая неоднозначность



Тип 3: Ложные друзья переводчика

- Стиливые расхождения
- Расхождения в денотативном значении
- Расхождения в правилах словообразования



Тип 4: Коннотативные значения

- Эпитеты
- Аллюзии
- Идеино окрашенные слова
- Табуированная лексика
- Эвфемизмы



Тип 5: РАЗЛИЧИЯ В ГРАММАТИКЕ И УЗУСЕ

- Переходные/непереходные глаголы
- Устойчивые речевые штампы
- Идиомы
- Различия в предложном управлении



ПРИМЕР

- Найдите лексические трудности перевода в следующем фрагменте и назовите их. К какому из типов они относятся?

Market pressures transmitted through global value chains tend to be absorbed by workers—whether in wages (driven down by global competition), in increased informalization and contractual insecurity (through multiple subcontracting chains) or in layoffs (during downturns). Multinational corporations increasingly rely on a disenfranchised workforce, using a mix of fixed-term employees, temporary workers, independent contractors, project-based workers and outsourced workers to provide production flexibility and manage costs.



ПРЕОДОЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ: ПРИЕМЫ

- Генерализация
- Конкретизация
- Компенсация
- Толкование
- Антонимический перевод
- Целостное переосмысление (выражение сходного смысла в понятиях, знакомых носителям языка перевода).



ПРИМЕР: ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТА

- Market pressures transmitted through global value chains tend to be absorbed by workers—whether in wages (driven down by global competition), in increased informalization and contractual insecurity (through multiple subcontracting chains) or in layoffs (during downturns). Multinational corporations increasingly rely on a disenfranchised workforce, using a mix of fixed-term employees, temporary workers, independent contractors, project-based workers and outsourced workers to provide production flexibility and manage costs.



ВОПРОСЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

- С какими типами лексических трудностей вам пришлось столкнуться при переводе фрагмента?
- Чем они обусловлены? К какому типу относятся?
- Какие приемы преодоления лексических трудностей вами применены?
- Какими аспектами значения вам пришлось пожертвовать?

